

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I — Set zrodził syna, nazwał zaś — imieniem jego Enosz. Ten miał nadzieję wzywając — imię JAHWE — Boga.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Setowi, także jemu urodził się syn i dał mu na imię Enosz.* Wtedy zaczęto wzywać imienia JAHWE.** ¹⁾²⁾

¹⁾ Enosz, עֲנוֹשׁ ('enosz), czyli: (1) człowiek; (2) kruchy, delikatny.

²⁾ Tj. czcić PANA (?), por. <x>10 12:8</x>;<x>10 13:4</x>;<x>10 21:33</x>;<x>10 26:25</x>; wg G: Ten miał nadzieję wzywać imienia Pana Boga, οὗτος ἠλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ (tłumacz na grecki mógł uznać, że יהוה pochodzi od יהל , mieć nadzieję, a nie od ללל , zacząć).